

**PROJEKTARBEIT**  
**FACHÜBERSETZEN (MA)**

**Abnahme der Prüfung durch:** Mustermann, Max

**Prüfungsdatum:** 31.02.2052

**Antritt von:** MUSTERMEIER, Maria

**Matrikelnummer:** 00770070

**Fremdsprache:** 1. FS Italienisch

**Mutter-/Bildungssprache:** Deutsch

**Teilprüfung:** IT-DE

**Sachfach:** Technik

**Textlänge** (2600-2900 ohne Leerzeichen): \_\_\_\_\_

**Gesamtbeurteilung:** \_\_\_\_\_ **Datum:** \_\_\_\_\_

**Unterschrift Prüfer/Prüferin:** \_\_\_\_\_

**A) ÜBERSETZUNG**

1. **Übersetzungsauftrag (Funktion des Zieltexts, Zielgruppe des Zieltexts, Medium zur Übermittlung des Zieltexts an die Zielgruppe, Zugänglichkeit des Zieltexts bezüglich Ort und Zeit)**

2. **Ausgangstext**

3. **Zieltext**

**Beurteilung der Übersetzung:** \_\_\_\_\_ Fehlerpunkte      Note: \_\_\_\_\_

0 – 5,5 FP	6 – 10,5 FP	11 – 15,5 FP	16 – 20,5 FP	21 – ... FP
1	2	3	4	5

**B) KOMMENTAR**

Der Kommentar zur Übersetzung ist außer bei den gekennzeichneten Stellen **in vollständigen Sätzen** zu formulieren, wobei auf **sprachliche Korrektheit – Grammatik, Lexik, Stil etc.** – zu achten ist. Andernfalls kann es zu einem Abzug von maximal 3 Punkten kommen. Der Kommentar kann nach Absprache mit der Prüferin/dem Prüfer entweder **in der Ausgangssprache** oder **in der Zielsprache** angefertigt werden.

**1. Bestimmung der Textsorte und Funktion des Ausgangstexts**

Welcher Textsorte ordnen Sie den Ausgangstext zu? \_\_\_\_\_ von 1 Punkt

Nennen Sie zwei Kriterien, anhand deren Sie Ihre Entscheidung festmachen. \_\_\_\_\_ von 2 Punkten

Welche Funktion hat der Ausgangstext? \_\_\_\_\_ von 1 Punkt

**2. Analyse des Ausgangstexts**

Welche Probleme haben sich bei der Analyse des Ausgangstexts im Hinblick auf Kommunikation, Pragmatik (Änderungen bezüglich Ort, Zeit etc.), Textsortenkonventionen, Kohärenz, Lexik im weiteren Sinn, Stil und Grammatik gestellt? Nennen Sie jeweils ein Beispiel aus vier verschiedenen Bereichen.

Welche Strategien haben Sie zur Lösung der Probleme jeweils angewandt? Stellen Sie diese Strategien dar und begründen Sie Ihre Entscheidungen.

**Beispiel 1** \_\_\_\_\_ von 3 Punkten

Problem	Beispiel
Bereich (Stichwort)	
Textstelle (AT)	
Textstelle (ZT)	
Strategie	
Begründung	

**Beispiel 2** \_\_\_\_\_ von 3 Punkten

<b>Problem</b>	<b>Beispiel</b>
Bereich (Stichwort)	
Textstelle (AT)	
Textstelle (ZT)	
Strategie	
Begründung	

**Beispiel 3** \_\_\_\_\_ von 3 Punkten

<b>Problem</b>	<b>Beispiel</b>
Bereich (Stichwort)	
Textstelle (AT)	
Textstelle (ZT)	
Strategie	
Begründung	

**Beispiel 4** \_\_\_\_\_ von 3 Punkten

<b>Problem</b>	<b>Beispiel</b>
Bereich (Stichwort)	
Textstelle (AT)	
Textstelle (ZT)	
Strategie	
Begründung	

**3. Recherche/Hilfsmittel (CAT-Tools, MÜ-Systeme, Fachwörterbuch, Glossar, Paralleltext, Terminologiedatenbank, wissenschaftlicher Aufsatz, translationswissenschaftliches Handbuch, Kursmaterial etc.)**

Welche spezifischen Hilfsmittel haben Sie zur Lösung der Probleme genutzt? Nennen Sie zwei Hilfsmittel Ihrer Wahl und begründen Sie jeweils Ihre Entscheidung.

**Beispiel 1** \_\_\_\_\_ von 2 Punkten

Hilfsmittel (Stichwort)	
Begründung	

**Beispiel 2** \_\_\_\_\_ von 2 Punkten

Hilfsmittel (Stichwort)	
Begründung	

**Beurteilung des Kommentars:** \_\_\_\_\_ Punkte      **Note:** \_\_\_\_\_

18,5 – 20 P	16,5 – 18 P	14,5 – 16 P	12 – 14 P	0 – 11,5 P
1	2	3	4	5

**GESAMTBEURTEILUNG**

Die Gesamtbeurteilung der Prüfung ergibt sich zu 80 % aus der Note der Übersetzung und zu 20 % aus der Note des Kommentars. Für eine positive Beurteilung müssen beide Teile – Übersetzung und Kommentar – vorliegen und der Gesamtschnitt muss mindestens 4,0 betragen.